



Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods and on the Globally Harmonized System of Classification and Labelling of Chemicals

Sub-Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods

Sixty-second session

Geneva, 3-7 July 2023

Item 6 (d) of the provisional agenda

Miscellaneous proposals for amendments to the Model Regulations on the Transport of Dangerous Goods: other miscellaneous proposals

Amendments to the Spanish language version

Transmitted by the experts from Mexico and Spain*

I. Introduction

1. In the process of translating RID/ADR to Spanish, we have reviewed the Spanish language version of the Model Regulations, and we have noted several aspects that should be corrected in the Spanish language version.
2. The amendments proposed here are only applicable to the Spanish language version.
3. Ensuring a more systematic approach, a better rationale and less differences between the different linguistic version of the Model Regulations helps to create clearer legal texts and to avoid different criteria between different countries and inspection services, and in that way helps to implement the objective 16.6 of the Agenda 2030 (Develop effective, accountable and transparent institutions at all levels).

II. Analysis

A. Vapour pressure

4. Vapour pressure has been translated into Spanish sometimes as “presión de vapor” (vapour pressure) and sometimes as “tensión de vapor” (vapour tension). Tension is a concept that should only be applied to solids and liquids, but that should not be used for gases. Therefore, the term used to translate vapour pressure should always be “presión de vapor”. The corresponding amendments are included into proposal 1.

* A/77/6 (Sect. 20), table 20.6



B. Saturated vapour concentration

5. In several occasions, the expression “saturated vapour concentration” has been translated as “concentración saturada de vapor” instead of “concentración de vapor saturado”. This is an error that should be corrected (see proposal 2).

C. Ion

6. According to the rules regulating accents marks in Spanish since 2010, the word “ion” should not have an accent mark. This should be corrected in different places of the regulation (see proposal 3).

D. Mass

7. In several different cases, “mass” has been translated as “peso” (weight) instead of “masa” (mass), or these concepts have been used erroneously. This should be corrected in the cases mentioned in proposal 4.

E. At or below

8. On one occasion we have noted that “at or below” has been mistakenly translated by “at and above”. This is corrected in proposal 5.

III. Proposals

A. Proposal 1

9. Replace “tensión” by “presión” in the following instances, as indicated (deleted text shown ~~stricken through~~, new text **in bold**):

(a) RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS, Figure 1: Data sheet to be submitted to the United Nations for new or amended classification of substances, Section 2, Paragraph 2.4:

“2.4 ~~Tensión~~ **Presión** de vapor a:.....”

(b) 1.2.1, definition of “*líquido*”:

“Por *líquido*, toda mercancía peligrosa que a 50 °C tiene una ~~tensión~~ **presión** de vapor de, como mínimo, 300 kPa (3 bar), que no es totalmente gaseoso a 20 °C y a una presión de 101,3 kPa, ...”

(c) 1.2.2.5:

“... sin embargo, la ~~tensión~~ **presión** de vapor de las sustancias se expresa siempre como presión absoluta.”

(d) 2.2.1.1 a):

“A 50 °C tenga una ~~tensión~~ **presión** de vapor superior a 300 kPa o que,”

(e) 4.1.4.1, P203 5):

“... cuando el contenido se somete a la temperatura a la cual la ~~tensión~~ **presión** de vapor iguala a la presión de apertura ...”

B. Proposal 2

10. Replace “concentración saturada de vapor” by “concentración de vapor saturado” in:
- (a) RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS, Figure 1: Data sheet to be submitted to the United Nations for new or amended classification of substances, Section 2, Paragraph 5.4
 - (b) 2.6.2.2.4.3.
 - (c) Dangerous goods list for UN 3387

C. Proposal 3

11. Replace “ión” by “ion” in paragraphs:
- (a) 2.9.2 (6 times)
 - (b) 2.9.4 f) (3 times)
 - (c) Dangerous goods list, column (2) for UN Nos. 3480, 3481, 3536
 - (d) 3.3.1, special provisions 188 (once in a), twice in b) and once in h)), 328 (twice), 360, 376, 377, 387 (twice), 388 (7 times) and 389.
 - (e) Alphabetical index for “BATERÍAS DE IÓN LITIO”, “BATERÍAS DE IÓN LITIO EMBALADAS CON UN EQUIPO”, “BATERÍAS DE IÓN LITIO INSTALADAS EN UN EQUIPO”, “BATERÍAS DE LITIO INSTALADAS EN LA UNIDAD DE TRANSPORTE baterías de ión litio o baterías de litio metálicas” and “Baterías poliméricas de ión litio, véase”
 - (f) 4.1.4.1, P908 (once)
 - (g) 4.1.4.1, P909 2) (twice)
 - (h) 5.2.1.9.2 (twice)
 - (i) 5.2.2.1.13.1 (twice)

D. Proposal 4

12. Replace “peso” by “masa” in the following paragraphs, as indicated (deleted text shown ~~stricken through~~, new text **in bold**):
- (a) 2.6.2.1.1, second sentence:
“El valor de DL₅₀ se expresa en términos de masa de la sustancia suministrada por ~~peso~~ **masa** del animal sometido al ensayo (mg/kg).”
 - (b) 2.7.2.3.3.5 c), fourth sentence:
“La barra golpeará el espécimen de manera que se produzca un impacto equivalente al que produciría la caída libre ~~de un peso~~ de 1,4 kg desde una altura de 1 m.”
 - (c) 4.1.4.1, P400 2), last sentence:
“Los embalajes/envases exteriores tendrán ~~un peso neto máximo~~ **una masa neta máxima** de 125 kg.”
 - (d) 4.1.4.1, P900 2):
“Sacos (5H1, 5H2, 5H3, 5H4, 5H5, 5L1, 5L2, 5L3, 5M1 o 5M2) con ~~un peso máximo~~ **una masa neta¹ máxima** de 50 kg.”
 - (e) 6.1.5.2.1, second sentence:

¹ Note from the secretariat: the word “neta” (English: net) is incorrectly missing from the Spanish version of the Model Regulations and has been added here by the secretariat to bring the Spanish version in line with the other linguistic versions.

“Los sacos se llenarán con ~~el peso máximo~~ **la masa máxima** con el que puedan utilizarse.”

E. Proposal 5

13. Amend 2.3.1.2 b) to read as follows (deleted text shown ~~stricken through~~, new text **in bold**):

“Las sustancias que se transportan o se presenta para el transporte a temperaturas elevadas en estado líquido y que desprenden vapores inflamables a una temperatura igual o ~~superior~~ **inferior** a la temperatura máxima de transporte.
